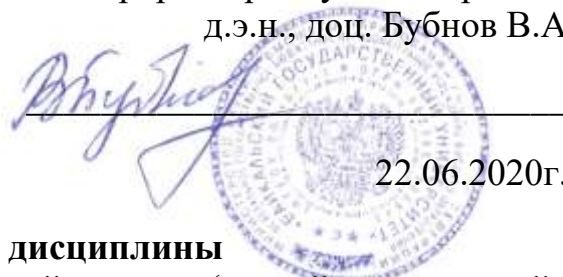


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.11. Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

	Очная ФО	Заочная ФО
Курс	4	4
Семестр	41-42	41-42
Лекции (час)	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	56	26
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	160	190
Курсовая работа (час)		
Всего часов	216	216
Зачет (семестр)	41	41
Экзамен (семестр)	42	42

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Авторы Е.В. Тардыбаева, Н.С.Паульзен

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с теорией и практикой перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, формирование у студентов базовых переводческих умений, а также содействие более глубокому проникновению в суть специфики немецкого и русского языков в процессе переводческой деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	З. Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	З. знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У. уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики,

профессиональных задач	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач Н. обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н. обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	З. знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У. уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н. иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	З. знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) У. уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Н. владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Основы теории межкультурной коммуникации", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)", "Основы теории второго иностранного языка"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с

преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Вид учебной работы	Количество часов (очная ФО)	Количество часов (заочная ФО)
Контактная(аудиторная) работа		
Лекции	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия	56	26
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	160	190
Всего часов	216	216

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды перевода	41		2	24		Обсуждение изучаемого материала 1. Ролевая игра 1. Контрольная работа 1
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	41		2	24		Обсуждение изучаемого материала 2. Ролевая игра 2. Контрольная работа 2. Доклад
3	Системные эквиваленты	41		2	24		Обсуждение изучаемого материала 3. Контрольный семестровый перевод. Ролевая игра 3. Контрольная работа 3. Доклад
4	Переводческие трансформации	41		4	26		Обсуждение изучаемого материала 4. Контрольная работа 4. Доклад
5	Приемы передачи безэквивалентных	42		4	30		Обсуждение изучаемого

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	номинаций						материала. Контрольная работа 5. Доклад
6	Грамматические и лексические проблемы перевода	42		6	30		Обсуждение изучаемого материала 5. Контрольная работа 6. Доклад
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода	42		6	32		Обсуждение изучаемого материала 6. Контрольная работа 7. Доклад
	ИТОГО			26	190		

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды перевода	41		9	26		Обсуждение изучаемого материала. Ролевая игра 1. Kontrollarbeit 1
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	41		9	26		Обсуждение изучаемого материала 1. Ролевая игра 2. Kontrollarbeit 2. Доклад 1
3	Системные эквиваленты	41		10	28		Обсуждение изучаемого материала 2. Контрольный семестровый перевод. Ролевая игра 3. Kontrollarbeit 3. Доклад 2
4	Переводческие трансформации	42		7	20		Обсуждение изучаемого материала 1. Kontrollarbeit 4. Доклад 3
5	Приемы передачи безэквивалентных номинаций	42		7	20		Обсуждение изучаемого материала 2. Kontrollarbeit 5. Доклад 4

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
6	Грамматические и лексические проблемы перевода	42		7	20		Обсуждение изучаемого материала 3. Kontrollarbeit 6. Доклад 5
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода	42		7	20		Обсуждение изучаемого материала 4. Kontrollarbeit 7. Доклад 6
	ИТОГО			56	160		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Виды перевода.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Виды перевода в различных сферах. Письменный перевод, устный перевод (последовательный, синхронный). Перевод без подготовки научных (лингвистических) и художественных текстов. Подготовка доклада «Сущность перевода». В качестве практического закрепления теоретического материала – игровое моделирование реальной проблемной ситуации. В конце темы выполнение контрольной работы.
2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами. Специализированные электронные и бумажные словари. Двухязычные и толковые словари. Составление словаря-справочника вариантных соответствий слов немецкого языка, часто употребляющихся в научных лингвистических и художественных текстах. Подготовка доклада «Межъязыковые соответствия». В качестве практического закрепления теоретического материала – игровое моделирование реальной проблемной ситуации. В конце темы выполнение контрольной работы.
3	Системные эквиваленты. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Прямая подстановка: коэквиваленты профессионально-ориентированной лексики. Узуальная подстановка (речевые клише и стереотипы в различных ситуациях общения). Простая альтернативная подстановка. Сложная альтернативная подстановка. Подготовка доклада «Учет жанровых клише и формул при переводе». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод. В конце темы выполнение контрольной работы. В конце семестра итоговый письменный перевод отрывка художественного и лингвистического текста.
4	Переводческие трансформации. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Основные виды грамматических трансформаций. Основные

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	виды лексико-семантических трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. Подготовка доклада «Преимущества и недостатки профессии переводчика». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
5	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, калькирование. Синонимический перевод. Новообразования. «Ложные друзья переводчика». Подготовка доклада «Передача наименований должностей, титулов, званий». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
6	Грамматические и лексические проблемы перевода. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Особенности перевода с немецкого языка на русский: sein + zu + Invinitiv, haben + zu + Infinitiv; man-Satze, es-Satze; конструкции с глаголом (sich) lassen; das erweiterte Attribut; Passiv; Особенности перевода с русского на немецкий: деепричастные обороты, односоставные предложения, глаголы совершенного и несовершенного вида. В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение письменных и устных упражнений на перевод художественного и научного лингвистического текста. В конце темы выполнение контрольной работы.
7	Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода.. Изучение и обсуждение устно следующих вопросов: Особенности перевода различных типов текста. Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода. Техники и стратегии устного перевода. Этика переводчика. Учет экстралингвистических факторов и этнокультурных различий при переводе. Подготовка доклада «Учет жанровых клише и формул при переводе». В качестве практического закрепления теоретического материала – выполнение устных упражнений на перевод. В конце темы выполнение контрольной работы. В качестве итогового контрольного перевода студенты выполняют контрольный годовой перевод (письменно).

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Виды перевода	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>	Kontrollarbeit 1	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
2		ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных</p>	Обсуждение изучаемого материала	Активность на занятии оценивается в 3 балла. За 5 семинарских занятий - максимально 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			задач		
3		ПК-18	<p>З.знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>У.уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Н.владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Ролевая игра 1	За участие в ролевой игре студент получает максимально 5 баллов (5)
4	2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения	Kontrollarbeit 2	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>лингвистических задач</p> <p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>		
5		ОПК-2	<p>З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	Доклад 1	сообщение/доклад – максимально 10 баллов (10)
6		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые	Обсуждение изучаемого материала 1	Активность на занятии оценивается в 3 балла. За 5 семинарских

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>для решения лингвистических задач</p> <p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>		занятий - максимально 10 баллов (10)
7		ОК-3	<p>З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.</p>	Ролевая игра 2	За участие в ролевой игре студент получает максимально 15 баллов (15)
8	3. Системные эквиваленты	ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	Kontrollarbeit 3	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
9		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач	Доклад 2	сообщение/доклад – максимально 5 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>		
10		ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения</p>	Контрольный семестровый перевод	За полностью правильно выполненный перевод студент получает 5 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
11		ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для</p>	Обсуждение изучаемого материала 2	Активность на занятии оценивается в 5 баллов за все семинарские занятия (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
12		ПК-18	<p>З.знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>У.уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Ролевая игра 3	За участие в ролевой игре студент получает максимально 5 баллов (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100- балльной шкале)
			Н.владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
				Итого	100
13	4. Переводческие трансформации	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Kontrollarbeit 4	10 правильных ответов дают 5 баллов (5)
14		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У.Уметь адекватно вступать в социальные	Доклад 3	Доклад оценивается в 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.		
15		ОПК-1	З. знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У. уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач Н. обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины	Обсуждение изучаемого материала 1	Активность на занятии оценивается максимально 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			(философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
16	5. Приемы передачи безэквивалентных номинаций	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей</p>	Kontrollarbeit 5	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
17		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.	Доклад 4	Максимальное количество баллов за доклад 10 баллов (10)
18		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач	Обсуждение изучаемого материала 2	Активность на занятии оценивается в 10 баллов за все семинарские занятия (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
19	6. Грамматические и лексические проблемы перевода	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и</p>	Kontrollarbeit 6	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
20		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.	Доклад 5	сообщение/доклад – максимально 5 баллов (5)
21		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У.Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н.Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.	Обсуждение изучаемого материала 3	Активность на занятии оценивается в 10 баллов за все семинарские занятия (10)
22	7. Устный перевод. Предпосылки	ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей	Kontrollarbeit 7	10 правильных ответов дают 10 баллов (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	осуществления всех видов устного перевода		<p>дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
23		ОПК-1	З.знать понятийный аппарат	Доклад 6	сообщение/доклад – максимально

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		5 баллов (5)
24		ОПК-1	З.знать понятийный	Обсуждение	Активность на

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>	изучаемого материала 4	занятия оценивается в 5 баллов за все семинарские занятия (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ оценивается 1 баллом.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Виды перевода в различных сферах.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

2. Перевод без подготовки научных (лингвистических) и художественных текстов.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

3. Прямая подстановка: коэквиваленты профессионально-ориентированной лексики

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Тематический перевод отрывка из художественного произведения максимально оценивается 30 баллами..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Дайте ответы.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 2. Представьте свое мнение по вопросам.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 3. Выразите свое мнение.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Тематический перевод текста максимально оценивается 30 баллами..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Интерпретируйте текст.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 2. Переведите текст.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 3. Сделайте письменный перевод.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - Теория и практика
межкультурной коммуникации
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Профессионально-
ориентированный перевод (второй
иностраный язык)

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Дайте ответы. (30 баллов).
3. Сделайте письменный перевод. (30 баллов).

Составитель _____ Е.В. Тардыбаева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций.
2. Основные виды грамматических трансформаций.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

3. Двуязычные и толковые словари.
4. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами.
5. Основные виды лексико-семантических трансформаций.
6. Перевод без подготовки научных (лингвистических) и художественных текстов.
7. Письменный перевод, устный перевод (последовательный, синхронный).
8. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация.
9. Простая альтернативная подстановка
10. Прямая подстановка: коэквиваленты профессионально-ориентированной лексики

11. Сложная альтернативная подстановка.
12. Составление словаря-справочника вариантных соответствий слов немецкого языка, часто употребляющихся в научных лингвистических и художественных текстах.
13. Специализированные электронные и бумажные словари.
14. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
15. Узуальная подстановка (речевые клише и стереотипы в различных ситуациях общения).

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

16. Особенности перевода различных типов текста.
17. Особенности перевода с немецкого языка на русский: das erweiterte Attribut.
18. Особенности перевода с немецкого языка на русский: Passiv.
19. Устный перевод. Предпосылки осуществления всех видов устного перевода.

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

20. Ложные друзья переводчика.
21. Новообразования.
22. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: калькирование.
23. Синонимический перевод.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

24. Виды перевода в различных сферах.
25. Особенности перевода с русского на немецкий: деепричастные обороты, односоставные предложения, глаголы совершенного и несовершенного вида.
26. Техники и стратегии устного перевода.
27. Учет экстралингвистических факторов и этнокультурных различий при переводе.
28. Этика переводчика.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Письменный перевод отрывка художественного текста.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Übersetzen Sie den Text

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 2. Übersetzen Sie schriftlich den Text.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 3. Übersetzen Sie schriftlich den Text

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 4. Übersetzen Sie bitte schriftlich den Text

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задача № 5. Übersetzen Sie schriftlich den Text.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Устный перевод лингвистического текста.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Übersetzen Sie mundlich den Text.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 2. Übersetzen Sie mundlich den Text.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 3. Übersetzen Sie bitte mundlich den Text

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 4. Übersetzen Sie den Text.

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задание № 5. Was meinen Sie? Übersetzen Sie die Fragen.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - Теория и практика
межкультурной коммуникации
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Профессионально-
ориентированный перевод (второй
иностраный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Übersetzen Sie schriftlich den Text (30 баллов).
3. Was meinen Sie? Übersetzen Sie die Fragen. (30 баллов).

Составитель _____ Е.В. Тардыбаева

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Анохина Юлия, Белая Елена Перевод и лингвистический анализ текста.- Омск: Омский государственный университет, 2013.-166 с.
2. Паульзен Н.С., Шереметьева А.А. Учебно-методический комплекс "Иностранный язык-2".- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2009.- 33 с.
3. Гардыбаева Е.В. Переводим с удовольствием.- Иркутск: Изд-во БГУ, 2020.- 70 с.
4. [Низеева Д.Р. Немецкий язык для бакалавров социально-гуманитарного профиля \[Электронный ресурс\] / Д.Р. Низеева. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 172 с. — 978-5-7882-1926-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62502.html>](#)
5. [Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ С.В. Соколов— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 244 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8403.html>.— ЭБС «IPRbooks»](#)

б) дополнительная литература:

1. Климова О. Ф. Германия и немцы. учеб. пособие по немецкому языку/ О. Ф. Климова.- М.: Наука, 2005.-206 с.
2. Егорченкова Е. Я. Немецкий язык: чтение, понимание текстов, реферирование и перевод. Deutsch zum Lesen, Verstehen, Übersetzen und Referieren. Deutsch zum Lesen, Verstehen, Übersetzen und Referieren. учеб. пособие. Изд. 2-е, доп./ Е. Я. Егорченкова.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2006.-274 с.
3. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика/ Л.Л. Нелюбин.- Москва: Флинта, 2009.-320 с.
4. Савченко Е. П. Переводческая лингвокогнитология V курс. Учебно-методический комплекс для специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение». Квалификация «Лингвист, переводчик»/ Е.П. Савченко.- Москва: Директ-Медиа, 2014.-28 с.
5. Веневитинов Д. В. Переводы из Гёте/ Д.В. Веневитинов.- Москва: Директ-Медиа, 2012.- 45 с.
6. Егорченкова Е. Я. Технология перевода текстов на немецком языке. учеб.-метод. пособие.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2007.-106 с.
7. Медников А. И. ФРГ : страна, народ, язык. [учеб. пособие] по страноведению : рек. УМО по спец. педагогич. образования/ А. И. Медников.- М.: Высш. школа, 2007.-367 с.
8. Паульзен Н.С., Шереметьева А.А. Немецкий язык в сфере таможенной деятельности Deutsch fur den Zoll.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2015.- 87 с.
9. [Гильфанова Ф.Х. Немецкий язык \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для бакалавров и магистрантов экономических направлений и специальностей / Ф.Х. Гильфанова, Р.Т. Гильфанов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 232 с. — 978-5-4486-0171-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70772.html>](#)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Deutsche Welle сайт телеканала ФРГ, адрес доступа: <http://www.dw.com/ru/учить-немецкий/s-2559>. доступ неограниченный
- Издательство Hueber, адрес доступа: <https://www.hueber.de/>. доступ неограниченный
- Сайт для создания презентаций, адрес доступа: <http://prezi.com>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании.

Для успешного освоения курса обучающиеся должны пройти практический курс иностранного языка (немецкий и английский языки), владеть основами теоретической и практической фонетики, практической грамматики, страноведения, дисциплинами психолого-педагогического блока (общая психология, возрастная психология, педагогика и т.д.), историей и литературой страны изучаемого языка (немецкий язык).

Дисциплина предполагает только практические занятия, на которых преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания материала на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам и контрольным работам;
- выполнение домашних заданий и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- MS Office,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Компьютерный класс